

De Brevitate Vitae, 18

Excerpe itaque te vulgo, Pauline carissime, et in tranquilliorum portum non pro aetatis spatio jactatus tandem recede. Cogita quot fluctus subieris, quot tempestates partim privatas sustinueris, partim publicas in te converteris; satis jam per laboriosa et inquieta documenta exhibita virtus est: experire quid in otio faciat. Major pars aetatis, certe melior, rei publicae data est: aliquid temporis tui sume etiam tibi. Nec te ad segnem aut inertem quietem voco, non ut somno et caris turbae voluptatibus quidquid est in te indolis vividae mergas: non est istud adquiescere; invenies majora omnibus adhuc strenue tractatis operibus quae repositus et securus agites. Tu quidem orbis terrarum rationes administras tam abstinenter quam alienas, tam diligenter quam tuas, tam religiose quam publicas; in officio amorem consequeris in quo odium vitare difficile est: sed tamen, mihi crede, satius est vitae suae rationem quam frumenti publici nosse. Istum animi vigorem rerum maximarum capacissimum a ministerio honorifico quidem sed parum ad beatam vitam apto revoca et cogita non id egisse te ab aetate prima omni cultu studiorum liberalium ut tibi multa milia frumenti bene committerentur: majus quiddam et altius de te promiseras. Non deerunt et frugalitatis exactae homines et laboriosae operae: tanto aptiora portandis oneribus tarda jumenta sunt quam nobiles equi, quorum generosam pernecitatem quis umquam gravi sarcina pressit? Cogita praeterea quantum sollicitudinis sit ad tantam te molem objicere: cum ventre tibi humano negotium est; nec rationem patitur nec aequitate mitigatur nec ulla prece flectitur populus esuriens. Modo modo intra paucos illos dies quibus C. Caesar periit, si quis inferis sensus est, hoc gravissime ferens, quod videbat populo Romano superstite septem aut octo certe dierum cibaria superesse dum ille pontes navibus jungit et viribus imperi ludit, aderat ultimum malorum obsessis quoque, alimentorum egestas; exitio paene ac fame constitit et, quae famem sequitur, rerum omnium ruina furiosi et externi et infeliciter superbi regis imitatio. Quem tunc animum habuerunt illi quibus erat mandata frumenti publici cura, saxa ferrum ignes Gaium excepturi? Summa dissimulatione tantum inter viscera latentis mali tegebant, cum ratione scilicet; quaedam enim ignorantibus aegris curanda sunt: causa multis moriendi fuit morbum suum nosse.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

excerpo, is, ere, cerpsi, cerptum : prendre des notes

itaque, conj. : c'est pourquoi, aussi, par conséquent

tu, tui : tu, te, toi

vulgus, i, n. : la foule, le commun des hommes (in vulgus : dans la foule, dans le public)

carus, a, um : cher

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

tranquillus, a, um : calme, tranquille

portus, us, m. : port

pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de

aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque (in aetatem : pendant longtemps)

spatium, ii, n. : la distance, l'espace (lieu ou temps)

jactatus, us, m. : l'agitation, le secouement, le mouvement

tandem, adv. : enfin

recedo, is, ere, cessi, cessum : repartir, s'en aller

cogito, as, are : penser, réfléchir

quot, inv. : tant de ; tot... quot, autant de... que ; totidem... quot, aussi souvent... que

fluctus, us, m. : flot

tempesta, atis, f. : temps, mauvais temps

partim, adv. : en partie

privatus, a, um : privé
sustineo, es, ere, tinui, tentum : soutenir, supporter
publicus, a, um : public
converto, is, ere, verti, versum : tourner complètement
satis, adv. : assez, suffisamment
jam, adv. : déjà, à l'instant
per, prép. : + Acc. : à travers, par
laboriosus, a, um : qui demande du travail, qui se donne au travail, actif, laborieux
inquietus, a, um : troublé, agité
documentum, i, n. : l'exemple, le modèle, l'enseignement, la démonstration
exhibeo, es, ere, ui, itum : montrer, donner des représentations, présenter
virtus, utis, f. : courage, honnêteté
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer
quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
otium, ii, n. : le loisir, le calme, le repos
facio, is, ere, feci, factum : faire
major, oris : comparatif de magnus. plus grand.
pars, partis, f. : partie, côté
certe, adv. : certainement, sûrement
melior, oris : comp. de bonus : meilleur
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
publicus, a, um : public
do, das, dare, dedi, datum : donner
aliquis, a, id : quelqu'un, quelque chose
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : 1. prendre, se saisir de 2. choisir 3. s'arroger, s'attribuer 4. admettre
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
nec, adv. : et...ne...pas
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
segnis, e : lent, indolent, inactif, paresseux
aut, conj. : ou, ou bien
iners, inertis : sans activité, sans énergie, inactif
quies, etis, f. : tranquillité
voco, as, are : appeler
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
somnus, i, m. : sommeil
carus, a, um : cher
turba, ae, f. : foule, désordre, émoi
voluptas, atis, f. : volupté
quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit
indoles, is, f. : les qualités natives, les talents, les penchants
vividus, a, um : plein de vie, vigoureux, vif, énergique
mergo, is, ere, mersi, mersum : plonger, tremper
iste, a, ud : ce
adquiesco, is, ere, quieui, quietum : trouver le repos
invenio, is, ire, veni, ventum : trouver

omnis, e : tout
adhuc, adv. : jusqu'ici, encore maintenant
strenue, adv. : hardiment
tracto, as, are : toucher; manier, prendre soin, ; se comporter, s'occuper de
opus, operis, n. : le travail (opus est mihi = j'ai besoin)
repono, is, ere, posui, positum : replacer, reposer, remettre
securus, a, um : tranquille, sûr
agito, as, are : mettre en mouvement, s'occuper de
quidem, adv. : certes (ne-) ne pas même
orbis, is, m. : cercle globe. - terrarum : le monde
ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte
administro, as, are : gouverner, administrer
tam, adv. : si, autant
abstinenter : avec intégrité
alienus, a, um : 1. d'autrui, étranger 2. éloigné, déplacé, désavantageux
diligenter, adv. : attentivement, scrupuleusement
religiosus, a, um : consciencieux, honnête, scrupuleux; pieux, scrupuleux, superstitieux
officium, ii, n. : 1. le service, la fonction, le devoir 2. la serviabilité, l'obligeance, la politesse 3. l'obligation morale
amor, oris, m. : amour
consequor, eris, i, cutus sum : obtenir
odium, i, n. : haine
vito, as, are : éviter
difficilis, e : difficile
sed, conj. : mais
tamen, adv. : cependant
ego, mei : je
credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier
satius, adv. : préférable, plus à propos
frumentum, i, n. : blé
nosse, infinitif parfait de nosco, is, ere : connaître
animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
vigor, oris, m. : la vigueur, la force vitale
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
capax, acis : qui peut contenir, spacieux ; capable de + génitif
a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
ministerium, i, n. : service, tâche
honorificus, a, um : honorable
parum, adv. : peu
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de, pour
beatus, a, um : heureux
vita, ae, f. : vie
aptus, a, um : attaché à, apte
revoco, as, are : rappeler
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir
aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque (in aetatem : pendant longtemps)
primus, a, um : premier (comparatif : prior)

omnis, e : tout
 cultus, us, m. : action de cultiver, culte, élégance raffinée
 studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude
 milium, ii, n. : mille
 frumentum, i, n. : blé
 bene, adv. : bien
 committo, is, ere, misi, missum : confier qqch à qqn, (- proelium) : engager le combat, se risquer, s'exposer
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose
 altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
 promitto, is, ere, misi, missum : lâcher en avant, envoyer à, promettre, accepter une invitation
 desum, es, esse, defui : manquer
 exigo, is, ere, egi, actum : chasser, **achever**, réclamer
 homo, minis, m. : homme, humain
 laboriosus, a, um : qui demande du travail, qui se donne au travail, actif, laborieux
 opera, ae, f. : le soin, l'effort (operam dare : se consacrer à)
 tanto, adv. : suivi d'un comparatif = autant, d'autant
 aptus, a, um : attaché à, apte
 porto, as, are : porter
 onus, eris, n. : fardeau
 tardus, a, um : lent, mou, stupide
 jumentum, i, n. : le bétail
 nobilis, e : connu, noble
 equus, i, m. : cheval
 generosus, a, um : de bonne race, noble
 pernitas, atis, f. : la souplesse, la vitesse, la légèreté
 umquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais
 gravis, e : sérieux, triste, lourd
 sarcina, ae, f. : le bagage (souvent au pluriel : les bagages, les effets)
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser
 praeterea, inv. : en outre
 quantum, inv. : combien ?
 sollicitudo, dinis, f. : tourment, grosse inquiétude
 moles, is, f. : la masse
 objicio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant, exposer, reprocher
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : alors que
 venter, tris, m. : le ventre
 humanus, a, um : humain
 negotium, ii, n. : affaire, mission
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
 aequitas, atis, f. : équité
 mitigo, as, are : rendre doux, calmer, apaiser
 preces, um, f. pl. : prières
 flecto, is, ere, flexi, flexum : courber (flexum mare : une crique)
 populus, i, m. : peuple
 esurio, is, ire, iui ou ii : avoir faim
 intra, prép + acc : au-dedans de, moins de ; adv : à l'intérieur
 pauci, ae, a : pl. peu de

dies, ei, m. et f. : jour
C, = Caius, ii, m. : abréviation.
Caesar, aris, m. : César, empereur
pereo, is, ire, ii, itum : périr
si, conj. : si
inferus, a, um : que est au-dessous de, inférieur (inferi : les enfers)
sensus, us, m. : le sens, les sentiments
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter
Romanus, a, um : Romain (Romanus, i, m. : le Romain)
superstes, itis : qui reste, qui survit, survivant
septem, adj. num. : sept
aut, conj. : ou, ou bien
octo, adj. num. inv. : huit
certe, adv. : certainement, sûrement
certus, a, um : certain
dies, ei, m. et f. : jour
cibaria, orum : les aliments, la nourriture
supersum, es, esse, fui : demeurer, survivre
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant
pour que
pons, pontis, m. : le pont
navis, is, f. : navire
jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre
vires, ium, f. : force(s)
ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer
adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider
ultimus, a, um : dernier
malum, i, n. : pomme
malus, a, um : mauvais. comp. peior, sup. : pessimus (-umus)
obsideo, es, ere, edi, essum : être assis; occuper un lieu, assiéger, bloquer, investir
quoque, adv. : aussi
alimentum, i, n., plutôt au pl. : aliments
egestas, atis, f. : misère ; + gén. : le manque de ...
exitium, ii, n. : la fin, la mort
paene, adv. : presque (cela a failli ...)
ac, conj. : et, et aussi
fames, is, f. : faim
consto, as, are : coûter
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
ruina, ae, f. : chute, écroulement, effondrement, catastrophe, ruine
furiosus, a, um : dément
externus, a, um : extérieur
infeliciter : de façon malheureuse
rex, regis, m. : le roi
imitatio, onis, f. : imitation
tunc, adv. : alors
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
mando, as, are : confier
frumentum, i, n. : blé
publicus, a, um : public

cura, ae, f. : soin, souci
 saxum, pierre, rocher, roche
 ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer
 ignis, is, m. : feu
 Gaius, i, m. : Gaius, Caius
 excipio, is, ere : supporter
 summus, a, um : superlatif de magnus. très grand, extrême
 dissimulatio, inis, f. : la dissimulation, la feinte
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 viscus, eris, n. : chair, entrailles
 lateo, es, ere, latui : se cacher
 malum, i : mal, malheur
 tego, is, ere, texi, tectum : 1. couvrir, recouvrir 2. cacher, abriter 3. garantir, protéger
 scilicet, adv. : il va de soi, bien entendu
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose
 enim, inv. : car, en effet
 ignoro, as, are : ignorer
 aeger, gra, grum : malade (aegrum, i, n. : la maladie)
 curo, as, are : se charger de, prendre soin de (curatus, a, um : bien soigné)
 causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 morbus, i, m. : maladie
 sus, suis, f. : le cochon - f. : la truie
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
 ac, conj. : et, et aussi
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider
 aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque (in aetatem : pendant longtemps)
 ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir
 alienus, a, um : 1. d'autrui, étranger 2. éloigné, déplacé, désavantageux
 aliquis, a, id : quelqu'un, quelque chose
 altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
 amor, oris, m. : amour
 animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
 aut, conj. : ou, ou bien
 bene, adv. : bien
 causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour
 credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier
 cura, ae, f. : soin, souci
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
 dies, ei, m. et f. : jour
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

ego, mei : je
 enim, inv. : car, en effet
 equus, i, m. : cheval
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter
 ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer
 gravis, e : sérieux, triste, lourd
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),
 considérer comme
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 homo, minis, m. : homme, humain
 humanus, a, um : humain
 ignis, is, m. : feu
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 inferus, a, um : que est au-dessous de, inférieur (inferi : les enfers)
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 invenio, is, ire, veni, ventum : trouver
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
 iste, a, ud : ce, celui-ci (pej)
 itaque, conj. : c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 jam, adv. : déjà, à l'instant
 malum, i, n. : pomme
 malus, a, um : mauvais. comp. peior, sup. : pessimus (-umus)
 modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... tantôt... tantôt...)
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)
 navis, is, f. : navire
 nec, adv. : et...ne...pas ; nec ... nec ... : ni... ni ...
 non, neg. : ne...pas
 omnis, e : tout
 opus, operis, n. : le travail (opus est mihi = j'ai besoin)
 pars, partis, f. : partie, côté
 parum, adv. : peu
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
 per, prép. : + Acc. : à travers, par
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
 populus, i, m. : peuple
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser
 primus, a, um : premier (comparatif : prior)
 pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
 quam, 1. accusatif féminin du pronom relatif = que 2. accusatif féminin sing de l'interrogatif
 = quel? qui? 3. après si, nisi, ne, num = aliquam 4. relatif de liaison = et eam 5. introduit
 le second terme de la comparaison
 quantus, a, um, pr. excl et interr : quel (en parlant de grandeur)
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quidem, adv. : certes (ne-) ne pas même

quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
quod, 1. pronom relatif nom. ou acc. neutre singulier : qui, que 2. faux relatif = et id 3. conjonction : parce que, le fait que 4. après si, nisi, ne, num = aliquod = quelque chose 5. pronom interrogatif
quoque, adv. : aussi
ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
rex, regis, m. : le roi
satis, adv. : assez, suffisamment
sed, conj. : mais
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
si, conj. : si
spatium, ii, n. : la distance, l'espace (lieu ou temps)
studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : 1. prendre, se saisir de 2. choisir 3. s'arroger, s'attribuer 4. admettre
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
tam, adv. : si, autant
tamen, adv. : cependant
tantum, inv. : tant de, tellement ; seulement
tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
terra, ae, f. : terre
tu, tui : tu, te, toi
tunc, adv. : alors
tuus, a, um : ton
ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
virtus, utis, f. : courage, honnêteté
vita, ae, f. : vie
voco, as, are : appeler
voluptas, atis, f. : volupté

fréquence 2 :

adhuc, adv. : jusqu'ici, encore maintenant
agito, as, are : mettre en mouvement, s'occuper de
beatus, a, um : heureux
carus, a, um : cher
certe, adv. : certainement, sûrement
cogito, as, are : penser, réfléchir
committo, is, ere, misi, missum : confier qqch à qqn, (- proelium) : engager le combat, se risquer, s'exposer
consisto, is, ere, stiti : se placer, s'établir
converto, is, ere, verti, versum : tourner complètement
curo, as, are : se charger de, prendre soin de (curatus, a, um : bien soigné)

desum, es, esse, defui : manquer
difficilis, e : difficile
exigo, is, ere, egi, actum : chasser, achever, réclamer
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer
frumentum, i, n. : blé
infero, es, ferre, tuli, illatum : porter dans, servir
jacto, as, are : 1. jeter, lancer 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter
jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre
malo, mavis, malle, malui : préférer
morbus, i, m. : maladie
multo, as, are : punir
negotium, ii, n. : affaire, mission
nobilis, e : connu, noble
odium, i, n. : haine
officium, ii, n. : 1. le service, la fonction, le devoir 2. la serviabilité, l'obligeance, la politesse 3. l'obligation morale
onus, eris, n. : fardeau
opera, ae, f. : le soin, l'effort (operam dare : se consacrer à)
orbis, is, m. : cercle globe. - terrarum : le monde
otium, ii, n. : le loisir, le calme, le repos
portus, us, m. : port
praeterea, inv. : en outre
privatus, a, um : privé
promitto, is, ere, misi, missum : lâcher en avant, envoyer à, promettre, accepter une invitation (promissus, a, um : qu'on a l'aissé pousser, qui pend)
publicus, a, um : public
quantum, ... tantum : autant... autant
quantum, inv. : combien ?
saxum, pierre, rocher, roche
sensus, us, m. : le sens, les sentiments
somnus, i, m. : sommeil
summus, a, um : superlatif de magnus. très grand, extrême
supersum, es, esse, fui : demeurer, survivre
sustineo, es, ere, tinui, tentum : soutenir, supporter
tandem, adv. : enfin
tego, is, ere, texi, tectum : 1. couvrir, recouvrir 2. cacher, abriter 3. garantir, protéger
tempestat, atis, f. : temps, mauvais temps
turba, ae, f. : foule, désordre, émoi
ultimus, a, um : dernier
umquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais
vulgus, i, n. : la foule, le commun des hommes

fréquence 3 :

aeger, gra, grum : malade (aegrum, i, n. : la maladie)
aptus, a, um : attaché à, apte
consequor, eris, i, cutus sum : obtenir
cultus, us, m. : action de cultiver, culte, élégance raffinée
flecto, is, ere, flexi, flexum : courber (flexum mare : une crique)
lateo, es, ere, latui : se cacher
moles, is, f. : la masse

obsideo, es, ere, edi, essum : être assis; occuper un lieu, assiéger, bloquer, investir
paene, adv. : presque
partim, adv. : en partie
pauci, ae, a : pl. peu de
pons, pontis, m. : le pont
quies, etis, f. : tranquillité
recedo, is, ere, cessi, cessum : repartir, s'en aller
revoco, as, are : rappeler
scilicet, adv. : il va de soi, bien entendu
securus, a, um : tranquille, sûr
tardus, a, um : lent, mou, stupide
tracto, as, are : toucher; manier, prendre soin, ; se comporter, s'occuper de
vito, as, are : éviter

fréquence 4 :

diligenter, adv. : attentivement, scrupuleusement
exitium, ii, n. : la fin, la mort
externus, a, um : extérieur
fames, is, f. : faim
ignoro, as, are : ignorer
iners, inertis : sans activité, sans énergie, inactif
mando, as, are : confier
porto, as, are : porter
ruina, ae, f. : chute, écroulement, effondrement, catastrophe, ruine
septem, adj. num. : sept
tanto, adv. : suivi d'un comparatif = autant, d'autant

ne pas apprendre :

administro, as, are : gouverner, administrer
adquiesco, is, ere, quieui, quietum : trouver le repos
aequitas, atis, f. : équité
alimentum, i, n., plutôt au pl. : aliments
altius, adv. : plus haut, plus fort
apto, as, are : accrocher, préparer, disposer
C, = Caius, ii, m. : abréviation.
Caesar, aris, m. : César, empereur
capax, acis : qui peut contenir, spacieux ; capable de + génitif
certus, a, um : certain
cibaria, orum : les aliments, la nourriture
dissimulatio, inis, f. : la dissimulation, la feinte
documentum, i, n. : l'exemple, le modèle, l'enseignement, la démonstration
egero, is, ere, gessi, gestum : - tr. - emporter dehors, retirer, enlever
egestas, atis, f. : misère ; + gén. : le manque de ...
esurio, is, ire, ivi ou ii : avoir faim
excerpo, is, ere, cerpsi, cerptum : prendre des notes
exhibeo, es, ere, ui, itum : montrer, donner des représentations, présenter
fluctus, us, m. : flot
furiosus, a, um : dément
Gaius, i, m. : Gaius, Caius
generosus, a, um : de bonne race, noble

honorificus, a, um : honorable
imitatio, onis, f. : imitation
indoles, is, f. : les qualités natives, les talents, les penchants
inquietus, a, um : troublé, agité
intra, prép + acc : au-dedans de, moins de ; adv : à l'intérieur
jumentum, i, n. : le bétail
laboriosus, a, um : qui demande du travail, qui se donne au travail, actif, laborieux
ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer
mandatum, i, n. : le mandat, la mission
mergo, is, ere, mersi, mersum : plonger, tremper
miliun, ii, n. : mille
ministerium, i, n. : service, tâche
mitigo, as, are : rendre doux, calmer, apaiser
nosse, infinitif parfait de nosco, is, ere : connaître
objicio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant, exposer, reprocher
octo, adj. num. inv. : huit
officio, is, ere, fec, fectum : 1. se mettre devant, faire obstacle, gêner 2. gêner, entraver
pernicitas, atis, f. : la souplesse, la vitesse, la légèreté
preces, um, f. pl. : prières
quot, inv. : tant de ; tot... quot, autant de... que ; totidem... quot, aussi souvent... que
religiosus, a, um : consciencieux, honnête, scrupuleux; pieux, scrupuleux, superstitieux
repono, is, ere, posui, positum : replacer, reposer, remettre
Romanus, a, um : Romain (Romanus, i, m. : le Romain)
sarcina, ae, f. : le bagage (souvent au pluriel : les bagages, les effets)
satius, adv. : préférable, plus à propos
segnis, e : lent, indolent, inactif, paresseux
sollicitudo, dinis, f. : tourment, grosse inquiétude
strenue, adv. : hardiment
superstes, itis : qui reste, qui survit, survivant
tranquillus, a, um : calme, tranquille
venter, tris, m. : le ventre
vigor, oris, m. : la vigueur, la force vitale
viscus, eris, n. : chair, entrailles
vividus, a, um : plein de vie, vigoureux, vif, énergique

Traduction au plus près du texte :

Par conséquent, retire-toi de la foule, mon très cher Paulinus, et, toi qui as été ballotté de façon disproportionnée par rapport à ton âge (littéralement : sans proportion avec la durée de ta vie), retourne enfin dans un port plus tranquille. Pense au nombre des déferlantes que tu as affrontées, au nombre des tempêtes, les unes, privées, que tu as endurées, les autres, publiques, que tu as attirées sur toi; désormais, grâce à des exemples pénibles et bouleversants, ta vertu a été suffisamment démontrée : fais l'expérience de ce qu'elle peut produire dans le repos. Admettons que la plus grande partie de ta vie, et assurément la meilleure, ait été consacrée à l'État : prends aussi une partie de ton temps pour toi. Mais je ne t'invite pas à un repos apathique et inactif : <ce n'est pas > pour que , par le sommeil et les plaisirs chers à la foule, tu engloutisses tout ce qui existe en toi en fait de (trad du génitif) caractère énergique. Ceci n'est pas se reposer. Tu trouveras de plus grandes affaires (trad du pluriel neutre) que toutes celles que tu as maniées jusqu'ici avec empressement, affaires que tu pourras (trad du subjonctif) remuer en étant placé à l'écart et sans trouble. Assurément toi, tu gères les comptes du monde entier (orbis terrarum), de façon aussi désintéressée que ceux d'autrui, aussi active que les tiens, aussi scrupuleuse que ceux de l'état : tu gagnes l'affection dans une fonction, dans laquelle il est difficile d'éviter la haine; mais pourtant, crois moi, il est préférable (satius est) de connaître les comptes de sa vie que ceux du blé de l'état. Cette vigueur d'esprit (qui est la tienne : istum), parfaitement capable des plus grandes choses, détourne (*revoca a + abl*) la d'un ministère certes honorable mais trop peu propice à une vie heureuse (= au bonheur) , ramène la (*revoca ad + acc*) à toi : et songe que tu n'as pas fait cela , par toute l'étude des belles lettres, pour que te fussent bien confiés de nombreux milliers de <sacs> de blé : tu avais promis, à ton sujet, quelque chose de plus grand et de plus haut. Ils ne manqueront pas, les hommes d'une économie rigoureuse et d'une activité acharnée. Elles sont bien plus aptes (tanto aptiora) à emporter les fardeaux, les lentes bêtes de somme, que les nobles chevaux : leur agilité de bonne race (noble et native : *generosus* vient de *genus*) , qui l'a jamais écrasée d'un lourd fardeau?

Questions : vers le commentaire :

Sénèque; De brevitate vitae XVIII Questions

Méthode : 1) analyser les questions pour ne mentionner dans sa réponse que ce qui est demandé (en soulignant par exemple les mots les plus importants de la question) 2) relever les citations; lorsqu'elles sont longues, souligner les mots qui méritent commentaire, en fonction de la question posée (cf les termes soulignés) ; 3) s'il y a trop de citations pour traiter une question, choisir celles qui paraissent les plus pertinentes, ou bien celles qu'on ne réutilisera pas pour une autre question 4) rédiger les réponses, qui doivent être courtes (8 à 10 lignes, en général, parfois nettement moins - ici par exemple pour la dernière question - ; la longueur d'une réponse est à ajuster en fonction de la masse des citations à commenter; le jour de l'examen, commencer par répondre aux questions simples, demandant le moins de développement, lors de la rédaction); pour les réponses longues, prévoir plusieurs paragraphes en regroupant par thème les citations à commenter. Lors de la rédaction, veiller à toujours réutiliser des termes de la question posée.

Questions :

Quel portrait de fonctionnaire de l'Etat Sénèque propose-t-il de Paulinus? À quels procédés recourt-il pour faire ce portrait?

Citations utilisables :

jactatus ; Cogita quot fluctus subieris ; quot tempestates ...partim publicas in te converteris ; laboriosa et inquieta documenta ; Major pars aetatis, certe melior, rei publicae data est ; Tu quidem orbis terrarum rationes administras tam abstinenter quam alienas, tam diligenter quam tuas, tam religiose quam publicas; in officio amorem consequeris in quo odium vitare difficile est ; a ministerio honorifico quidem ; rationem frumenti publici nosse ; tibi multa milia frumenti bene committerentur ; et frugalitatis exactae homines et laboriosae operae ; gravi sarcina ;

Rédaction :

Selon Sénèque, Paulinus est un remarquable fonctionnaire de l'Etat . En effet, comme tout haut fonctionnaire, il doit assumer une vie agitée (*Cogita quot fluctus subieris ; quot tempestates ...partim publicas in te converteris ; laboriosa et inquieta documenta ;*) et de hautes responsabilités (*tibi multa milia frumenti bene committerentur*), exigeant beaucoup de travail (*laboriosa opera ; gravis sarcina*). Il a consacré la plus grande et la meilleure part de son existence au service de l'Etat (premières lignes). Mais il est valorisé par rapport à bien d'autres, notamment par le rythme ternaire employé (qui ne met en relief que des qualités : *abstinenter, diligenter, religiose*, de plus en plus positives), les jeux d'équivalence entre les vertus privées et les vertus publiques dans les mêmes lignes (car pour les stoïciens, la vertu est une, et s'exerce partout), par l'éloge fondé sur la belle antithèse (*in officio amorem consequeris in quo odium vitare difficile est*) et grâce aux métaphores initiale et finale (voir la réponse à la question suivante). En trois lieux stratégiques du passage (début, milieu et fin) l'extraordinaire valeur de Paulinus en tant que haut fonctionnaire est ainsi soulignée.

Étudiez et commentez les métaphores.

Citations utilisables :

*Excerpe itaque te vulgo, Pauline carissime, et in tranquilliore portum non pro aetatis spatio jactatus tandem recede. Cogita quot fluctus subieris, quot tempestates partim privatas sustinueris, partim publicas in te converteris ;
tanto aptiora portandis oneribus tarda jumenta sunt quam nobiles equi, quorum generosam pernicitatem quis umquam gravi sarcina pressit?*

Rédaction :

Les deux métaphores qui encadrent notre extrait portent sur des domaines très différents : à la métaphore marine du début s'oppose une métaphore finale centrée sur l'usage du cheval.

La première métaphore compare Paulinus à un capitaine de vaisseau qui affronte les dangers de la mer; l'existence, tant privée (*tempestates partim privatas*) que publique (*partim publicas*) n'est qu'un combat contre des éléments déchaînés au milieu desquels le citoyen romain est ballotté (*jactatus*) dans les obligations sociales et les vicissitudes politiques. Cette existence convient pour l'âge mûr (cf le : *non pro aetatis spatio*) et pour le commun des mortels (*vulgus*), mais non pour le sage que doit, selon Sénèque, devenir Paulinus (cf les 3 impératifs)

La seconde métaphore permet à Sénèque d'accroître le caractère persuasif de son texte . En effet, il compare les tâches publiques à de lourds fardeaux (*onera, gravis sarcina*) que l'on doit réserver à de solides mais lentes bêtes de somme (*tarda jumenta*) : les hauts fonctionnaires. Cette métaphore est sûrement liée à la fonction même de Paulinus (préfet de l'annone) qui entraînait l'emploi de bêtes de somme, et est habilement empruntée à sa vie quotidienne (comme d'ailleurs la précédente puisque le blé arrivait à Rome sur des vaisseaux qui affrontaient tous les dangers). Mais le caractère négatif et dévalorisant de cette comparaison est d'autant plus fort que, d'après Sénèque, Paulinus, lui, fait partie des *nobiles equi*, et par conséquent est comparé aux chevaux qui doivent remporter des courses ou aller à la bataille, que l'on aviliraient en les chargeant trop. Les tâches publiques sont une charge pour le philosophe, homme d'élite qui doit se consacrer à ce pour quoi il est fait : la noble philosophie.

Relevez le lexique du temps: quel rôle joue-t-il dans l'argumentation de Sénèque?

Citations utilisables :

non pro aetatis spatio jactatus ;

Major pars aetatis, certe melior, rei publicae data est: aliquid temporis tui sume etiam tibi; cogita non id egisse te ab aetate prima omni cultu studiorum liberalium ut tibi multa milia frumenti bene committerentur ;

Rédaction :

Le lexique du temps insiste sur les rôles différents que doivent jouer les divers stades de la vie pour Paulinus . La durée de l'existence (*aetas*, 3 fois) est divisée en parties distinctes (*spatium*, *major pars*, et *prima aetas*), qui doivent être consacrées chacune à une activité : la *prima aetas* aux études (*cultus studiorum liberalium*), puis une période consacrée au service de l'état (la plus longue : *major*, et la meilleure, *melior*), enfin une période à consacrer à soi, pour les plus doués, que l'on a pu repérer dès l'enfance. Il est important de voir, dans l'argumentation de Sénèque, que ce philosophe insiste sur le fait qu'on ne peut se consacrer à soi-même qu'après s'être dévoué à l'état : le service public, le fait de travailler à préserver ou instaurer l'harmonie sociale (thème cher aux stoïciens) passe avant le fait de se perfectionner. Dès lors, *otium*, d'ailleurs redéfini comme haute activité de l'esprit, n'est pas contradictoire avec le bien public, mais complémentaire : il consiste en un exercice plus exigeant encore de sa *virtus*. Il devient donc assimilable pour un romain comme Paulinus.

Quelle hiérarchie Sénèque établit-il entre service de l'état et bonheur personnel? En quoi peut consister la beata vita pour le sage?

Citations utilisables :

Excerpe itaque te vulgo; satis jam per laboriosa et inquieta documenta exhibita virtus est ; aliquid temporis tui sume etiam tibi ; invenes majora omnibus adhuc strenue tractatis operibus quae repositus et securus agites ; sed tamen, mihi crede, satius est vitae suae rationem quam frumenti publici nosse ; Istum animi vigorem rerum maximarum capacissimum a ministerio honorifico quidem sed parum ad beatam vitam apto revoca ; majus quiddam et altius de te promiseras tranquillioem portum / jactatus ; experire quid in otio <virtus> faciat ; cultu studiorum liberalium ;

Rédaction :

Sans cesse, comme le prouve l'utilisation de *satis* dans le texte, le jeu des concessions et des oppositions (*sed tamen ; quidem sed parum*), les comparatifs (*majora* + ablatif, *majus quiddam et altius*) Sénèque fait apparaître le service de l'état comme inférieur et contradictoire avec le bonheur personnel, bien qu'il représente une étape nécessaire dans la marche vers la sagesse. En cela, Sénèque apparaît comme un adepte modéré du stoïcisme. Mais il ne s'est jamais prétendu sage! Pour le sage qu'il invite Paulinus à devenir, il s'agit de trouver le repos après avoir consacré sa vie à l'activité et au travail social (*laboriosa et inquieta documenta*, opposés au *tranquillioem portum* du début); le sage est un homme énergique, dont le bonheur (*beata vita*) consiste, une fois séparé et mis à l'abri (*repositus et securus*), à travailler sur soi (*agitare*) et faire les comptes de sa vie (*vitae*)

suae rationem nosse), en utilisant pour cela tout ce qu'a développé en lui , depuis sa première enfance, l'étude des arts libéraux.

La *virtus* stoïcienne (fondée sur : connaissance, justice, maîtrise de soi, courage) trouve alors un plus haut domaine d'application .

D'après le texte, essayez de définir ce qu'est l'otium pour les stoïciens .

Citations utilisables :

Tranquillioem ; experire quid in otio <virtus> faciat ; Nec te ad segnem aut inertem quietem voco, non ut somno et caris turbae voluptatibus quidquid est in te indolis vividae mergas: non est istud adquiescere ; quae repositus et securus agites ; vitae suae rationem nosse ; Istum animi vigorem rerum maximarum capacissimum ; beatam vitam ; majus quiddam et altius ;

Rédaction :

L'*otium* des stoïciens, d'après ce texte, se distingue radicalement de l'*otium* du vulgaire. Ce dernier est mou (*segnis*) et inactif (*iners*), et consiste à dormir (*somnum*) ou à se livrer aux plaisirs (*caris turbae voluptatibus*) ; en cela d'ailleurs il ne peut qu'être soumis à l'inquiétude, et à la loi du désir. Par opposition, l'*otium* du stoïcien sera énergique et actif (le sage se caractérise par sa vigueur -*animi vigor*- et son énergie -*indoles vivida*-), son activité intellectuelle et morale, toute orientée vers la lucidité (*vitae suae rationem nosse*), se déroulant néanmoins dans le calme (*tranquillitas, quies*) de la retraite (*repositus et securus*).